

УДК 81 (075.8)

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «СВАДЬБА» В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

© 2010 г.

*Е.Р. Переслгина*

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

peresl@mail.ru

*Поступила в редакцию 29.03.2010*

Описывается методическая модель презентации концепта «свадьба» в иностранной аудитории (студенты продвинутого этапа обучения).

*Ключевые слова:* концепт, структура концепта, лексическое значение, языковая и речевая экспликация концепта.

В свете новейшей стратегии обучения иностранному языку (в том числе русскому как иностранному), ориентированной на одновременное изучение языка и культуры, владение иностранным языком – это не только безошибочное пользование словарем и грамматикой во всех видах речевой деятельности, но и высокий уровень социокультурной компетенции, знание менталитета носителей изучаемого языка.

Язык и культура соотнесены с мышлением и коммуникацией. Язык, являясь основным средством трансляции культуры, делает доступным содержание человеческого сознания, объективируя мыслительные образы – концепты. Обучая иностранцев русскому языку, мы, с одной стороны, актуализируем существующие в их сознании национально окрашенные мыслительные сущности, а с другой – создаем новые, объективируя их с помощью русского слова.

Современные лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования дают обширный материал, который может быть эффективно использован в практике преподавания русского языка иностранцам. Чаще всего описание концептов дается через когнитивную интерпретацию семантики номинирующих их языковых средств с применением методики свободного ассоциативного эксперимента, поэтому нам кажется логичным использование на уроке русского языка как иностранного упражнений, направленных на анализ лексического значения слова, эксплицирующего тот или иной концепт, на его логико-семантические и ассоциативные связи. Нами был разработан и апробирован комплекс заданий, представляющий русский концепт «свадьба» в иностранной аудитории. Комплекс рассчитан на студентов продвинутого уровня обучения.

Для выявления первоначального ядра концепта ‘свадьба’ в русском сознании достаточно проанализировать способ словообразования лексемы (*свадьба* от *сватать*, фактически – синоним *сватовства*). Небольшая беседа, содержащая вопросы типа: «Как вы думаете, от какого слова образовано слово *свадьба*?», «Какие однокоренные слова вы знаете?», «Кто такие «сваты»?», «Чем они занимались?», «Как вы думаете, есть ли они сейчас?», «Актуально ли такое значение слова *свадьба* сейчас?» – позволит выявить внутреннюю форму слова и актуализировать ядро концепта.

Для определения имеющихся у студентов представлений о свадьбе, отражающих ассоциативное поле концепта, в начале урока целесообразно провести учебный рецептивный эксперимент в виде письменного задания, предлагающего в течение ограниченного времени закончить фразу «свадьба – это...». В конце урока этот методический прием можно повторить с тем, чтобы определить качественные изменения в смысловой структуре изучаемого концепта, произошедшие в сознании студентов.

Основным компонентом структуры урока русского языка как иностранного, цель которого – формирование нового или корректировка уже существующего в сознании учащихся концепта, является работа с текстом. Не случайно в современной методике обучения иностранному языку всё чаще говорится о том, что «предложение теряет свой статус основной дидактической единицы, поскольку является лишь единицей обучения языку, в то время как новый подход предполагает сопряжённое обучение языку – культуре» [1]. В связи с этим становятся актуальными так называемые концептуально-информативные тексты, содержащие в себе национально маркированный «вертикальный кон-

текст» (внеязыковой культурный компонент). Для введения новой для учащихся информации нами был использован неаутентичный текст невысокого уровня сложности, содержащий краткие сведения о старинном русском свадебном обряде, времени его проведения, описание свадебных нарядов жениха и невесты, особенностей свадебной церемонии в наши дни. Текст был предъявлен в форме аудирования.

В рамках предтекстовой работы, направленной на создание устойчивого мотива чтения текста, можно использовать следующие задания:

1. Ознакомьтесь со словами, которые встретятся в тексте (*обряд, смотрины, девичник, мальчишник, дружка, свадебный поезд, свадебный генерал, частушка, приданое, неравный брак, Пост, венчание* и др.). Сформулируйте их лексическое значение. Как вы думаете, сохранили свою актуальность эти понятия в наше время?

2. Назовите русские термины родства. Сформулируйте их значение.

3. Что вам известно о русском свадебном обряде?

4. Как вы думаете, отличается ли городская свадьба от деревенской? Если да, то чем?

Притекстовая работа основана на понимании текста, включающем и переживание, и вчувствование в него, что представляет для читателя-иностранца чрезвычайно сложную задачу, поскольку те процессы, которые в сознании носителя языка происходят в скрытом и свернутом виде (использование когнитивных стратегий идентификации слов, выявление частных смыслов ключевых словесных образов и воссоздания представлений, порождаемых словесными образами), в данной ситуации должны быть осознаваемыми и вербализуемыми.

Для достижения основной цели данного этапа могут быть предложены, например, такие задания (они следуют после беседы по прочитанному тексту, содержащей вопросы на восприятие и понимание прочитанного):

1. Найдите в тексте синонимы и антонимы к слову *свадьба*.

2. Слово *свадьба* многозначно. Сформулируйте его лексические значения. Придумайте примеры использования этого слова в каждом из его значений. Сравните свои формулировки и их количество со словарной дефиницией 17-томного Словаря современного русского литературного языка.

3. Составьте список имен прилагательных, сочетающихся со словом *свадьба* в каждом из его значений.

4. Составьте список глаголов, сочетающихся со словом *свадьба* в позиции субъекта.

5. Составьте список глаголов, сочетающихся со словом *свадьба* в позиции объекта.

Вышеперечисленные задания позволяют иностранным студентам выявить парадигматические и синтагматические связи слова *свадьба*, определить его языковые (общеизвестные, или «народные», «ближайшие», по терминологии А.А. Потебни) значения, передающие информационные когнитивные признаки: «обряд», «празднество, торжество», «люди на празднике». Они приближены к ядерной зоне концепта.

Выявление дополнительных, интерпретационных когнитивных признаков целесообразно проводить на материале аутентичных текстов, содержащих в себе национально-культурный компонент. В этом смысле трудно переоценить роль произведений русского фольклора. Так, например, в текстах народных сказок, обрядовых свадебных песен, частушек обнаруживаются живые и глубоко национальные речевые актуализации значения слова *свадьба*, объективирующего соответствующий концепт. Для достижения этой цели мы использовали на уроке списки минимальных контекстов, извлеченных из русских народных сказок:

1. *Свадьбу сыграли, долго пировали; и я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало.*

2. *Узнал Иван солдатский сын, что у царя свадьба затевается, и пошёл прямо во дворец, а там пир идет, гости пьют и едят, всякими играми забавляются.*

3. *В тот же день честным пирком да за свадебку; обвенчались они и стали себе жить-поживать, добра наживать.*

4. *Жди себе кого хочешь в избавители, а покамест сиди в этой комнате, ты из неё не выйдешь до самой свадьбы.*

5. *Иван-царевич домой уехал – к свадьбе готовится.*

6. *Ну, – говорит царь, – теперь нам можно и свадьбу сыграть: заслужил, никакой помехи не будет!* (Народные русские сказки А.Н. Афанасьева).

После ознакомления с вышеперечисленными контекстами учащимся предлагаются следующие задания:

1. На основе прочитанных предложений сформулируйте контекстуальные значения слова *свадьба*.

2. Выпишите имена прилагательные и глаголы, сочетающиеся со словом *свадьба*. Дополните ими ваши списки прилагательных и глаголов.

В процессе выполнения этих заданий выявляются следующие интерпретационные когнитивные признаки концепта 'свадьба': 'пир', 'угощение', 'забавы', 'веселье', 'венчание', 'день', 'хлопоты', 'награда'.

Таким образом, анализируя языковую и речевую экспликацию концепта «свадьба» через комплекс предложенных заданий, мы формируем, усложняем его объём в сознании иностранцев, изучающих русский язык. Результаты итогового анкетирования, искусственно моделирующего рецептивный эксперимент, подтверждают это: за то же количество времени, которое было отведено на подобную процедуру в начале урока, студенты дают гораздо большее количество разнообразных ассоциатов, демонстрируя усложнение и корректировку структуры концепта. Если в начале урока среди ассоциатов на слово-стимул преобладают, в основном, общекультурные и специфически национальные реакции (*голуби, кольца, белое платье, деньги, торт, невеста, жених, рис, свадебный кортеж, любовь, счастье, радость, священник, костёл* и другие), то в конце появляются новые, до сих пор нерелевантные для коммуникации ассоциаты (*сваха, пир, хлопоты, Покров, девичья коса, свадебный поезд, фата, песни, сарафан, тёща, свидетель, свидетельница, тамада, ЗАГС, родство, родители* и другие).

Для углубления полученных знаний в качестве домашнего задания могут быть предложены следующие послетекстовые задания:

1. Расскажите о своей национальной свадебной традиции. Похожа ли свадьба в вашей стране на русскую?

2. Как вы думаете, нужна ли свадьба в наше время или сейчас это простая формальность?

3. В каком возрасте обычно женятся (выходят замуж) в вашей стране?

4. Прочитайте фрагмент из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (рассказ няни о ее замужестве «*И полно, Таня! В эти лета...*»).

В качестве дополнительных дидактических материалов на уроке могут быть использованы средства визуальной и аудионаглядности: обрядовые песни, свадебные частушки, репродукции картины В.В. Пукирева «Неравный брак», П. Федотова «Разборчивая невеста», сцены из фильмов «Москва слезам не верит», «Белые росы», финальные сцены экранизаций русских сказок.

#### Список литературы

1. Мазунова Л.К. Текст как культурно-языковое пространство и единица обучения иностранному языку и культуре. – [http://www.rbt1.ru/str\\_n\\_col/vestnic/magaz1\\_4/mazun.htm](http://www.rbt1.ru/str_n_col/vestnic/magaz1_4/mazun.htm)

## PRESENTATION OF THE CONCEPT OF «MARRIAGE» IN THE FOREIGN AUDIENCE

*E.R. Pereslegina*

This article is a description of the methodical model of presentation concept “wedding” for foreign students of the advanced level.

*Keywords:* the concept, structure of concept, lexical meaning, speech and language explication of the concept.